

(1) Ἄντι πολλῶν ἄν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, χρημάτων ὑμᾶς ἐλέσθαι νομίζω, εἰ φανερόν γένοιτο τὸ μέλλον συνοίσειν τῇ πόλει περὶ ὧν νυνὶ σκοπεῖτε. ὅτε τοῖνυν τοῦθ' οὕτως ἔχει, προσήκει προθύμως ἐθέλειν ἀκούειν τῶν βουλομένων συμβουλευεῖν· οὐ γὰρ μόνον εἶ τι χρήσιμον ἐσκεμμένος ἦκει τις, τοῦτ' ἄν ἀκούσαντες λάβοιτε, ἀλλὰ καὶ τῆς ὑμετέρας τύχης ὑπολαμβάνω πολλὰ τῶν δεόντων ἐκ τοῦ παραχρῆμ' ἐνίοις ἄν ἐπελθεῖν εἰπεῖν, ὥστ' ἐξ ἀπάντων ῥαδίαν τὴν τοῦ συμφέροντος ὑμῖν αἴρεσιν γενέσθαι.

(2) Ὁ μὲν οὖν παρῶν καιρός, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μόνον οὐχὶ λέγει φωνὴν ἀφίεις, ὅτι τῶν πραγμάτων ὑμῖν ἐκείνων αὐτοῖς ἀντιληπτέον ἐστίν, εἴπερ ὑπὲρ σωτηρίας αὐτῶν φροντίζετε· ἡμεῖς δ' οὐκ οἶδ' ὄντινά μοι δοκοῦμεν ἔχειν τρόπον πρὸς αὐτά. ἔστι δὴ τά γ' ἐμοὶ δοκοῦντα, ψηφίσασθαι μὲν ἤδη τὴν βοήθειαν, καὶ παρασκευάσασθαι τὴν ταχίστην, ὅπως ἐνθὲνδε βοηθήσετε (καὶ μὴ πάθητε ταῦτόν ὅπερ καὶ πρότερον), πρεσβείαν δὲ πέμπειν, ἣτις ταῦτ' ἐρεῖ καὶ παρέσται τοῖς πράγμασιν·

(3) ὡς ἔστι μάλιστα τοῦτο δέος, μὴ πανοῦργος ὢν καὶ δεινὸς ἄνθρωπος πράγμασι χρῆσθαι, τὰ μὲν εἰκῶν, ἠνίκ' ἄν τύχη, τὰ δ' ἀπειλῶν (ἀξιόπιστος δ' ἄν εἰκότως φαίνοιτο), τὰ δ' ἡμᾶς διαβάλλον καὶ τὴν ἀπουσίαν τὴν ἡμετέραν, τρέψηται καὶ παρασπάσηται τι τῶν ὅλων πραγμάτων.

(4) οὐ μὴν ἀλλ' ἐπιεικῶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦθ' ὁ δυσμαχώτατός ἐστι τῶν Φιλίππου πραγμάτων, καὶ βέλτιστον ὑμῖν· τὸ γὰρ εἶναι πάντων ἐκεῖνον ἔν' ὄντα κύριον καὶ ῥητῶν καὶ ἀπορρήτων καὶ ἅμα στρατηγὸν καὶ δεσπότην καὶ ταμίαν, καὶ πανταχοῦ αὐτὸν παρεῖναι τῷ

(1) Ihr würdet viel darum geben, glaube ich, Athener, wenn ihr wüsstet, was in vorliegender Frage für unser Land das Beste ist. Unter diesen Umständen müsst ihr jeden, der euch raten will, bereitwillig anhören; denn so bekommt ihr nicht bloß Ratschläge, die ein Redner mit reiflicher Überlegung mitbringt. Ich verstehe es als eine Gunst eueres Glücks, dass manchem mancher gute Gedanke auch urplötzlich in den Sinn kommt; so könnt ihr aus allem leicht das auswählen, was euch frommt.

(2) Der gegenwärtige Augenblick, Athener, ermahnt euch fast mit lauter Stimme, die Sache Olynths selbst in die Hand zu nehmen, wenn euch deren Wohl am Herzen liegt. Aber wir benehmen uns ihr gegenüber - ich weiß selbst nicht, wie. Mein Antrag geht nun dahin, dass ihr jetzt gleich den Hilfszug beschließt und aufs schleunigste Anstalten trifft, von hier aus Hilfe zu bringen, und nicht wieder dieselben Erfahrungen macht wie früher, und dass ihr eine Gesandtschaft hinschickt, die dies ausspricht und dem Gang der Ereignisse nahe bleibt.

(3) Denn das ist die größte Gefahr, dass der verschmitzte Mensch, der die Umstände meisterhaft zu nutzen weiß, bald durch Nachgeben, wo es ihm Vorteil bringt, bald durch Drohungen, in welchem Fall er Glauben verdient, bald durch Verleumdungen gegen uns, wenn wir nicht zugegen sind, alle Verhältnisse über den Haufen wirft und sich teilweise zu ihrem Herrn macht.

(4) Gleichwohl kann man sagen, eben das, was ihn so unbesiegbar macht, ist zugleich das größte Glück für euch; denn dass er in allem, in öffentlichen und geheimen Geschäften, allein entscheidet, dass er in einer Person Feldhauptmann und Volksbeherrscher

στρατεύματι, πρὸς μὲν τὸ τὰ τοῦ πολέμου ταχὺ καὶ κατὰ καιρὸν πράττεσθαι πολλῶ προέχει, πρὸς δὲ τὰς καταλλαγάς, ἃς ἂν ἐκεῖνος ποιήσαιτ' ἄσμενος πρὸς Ὀλυνθίους, ἐναντίως ἔχει.

(5) δῆλον γάρ ἐστι τοῖς Ὀλυνθίοις, ὅτι νῦν οὐ περὶ δόξης οὐδ' ὑπὲρ μέρους χώρας πολεμοῦσιν, ἀλλ' ἀναστάσεως καὶ ἀνδραποδισμοῦ τῆς πατρίδος, καὶ ἴσασιν ἅ τ' Ἀμφιπολιτῶν ἐποίησε τοὺς παραδόντας αὐτῶ τὴν πόλιν καὶ Πυδναίων τοὺς ὑποδεξαμένους· καὶ ὅλως ἄπιστον, οἶμαι, ταῖς πολιτείαις ἢ τυραννίς, ἄλλως τε κἂν ὁμορον χώραν ἔχωσι.

(6) ταῦτ' οὖν ἐγνωκότας ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τᾶλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἐνθυμουμένους φημι δεῖν ἐθελῆσαι καὶ παροξυνθῆναι καὶ τῷ πολέμῳ προσέχειν, εἴπερ ποτὲ καὶ νῦν, χρήματ' εἰσφέροντας προθύμως καὶ αὐτοὺς ἐξιόντας καὶ μηδὲν ἐλλείποντας. οὐδὲ γὰρ λόγος οὐδὲ σκῆψις ἔθ' ὑμῖν τοῦ μὴ τὰ δέοντα ποιεῖν ἐθέλειν ὑπολείπεται.

(7) νυνὶ γάρ, ὃ πάντες ἐθρύλουν τέως, Ὀλυνθίους ἐκπολεμῶσαι δεῖν Φιλίππῳ, γέγονεν αὐτόματον, καὶ ταῦθ' ὡς ἂν ὑμῖν μάλιστα συμφέροι. εἰ μὲν γὰρ ὑφ' ὑμῶν πεισθέντες ἀνείλοντο τὸν πόλεμον, σφαλεροὶ σύμμαχοι καὶ μέχρι τοῦ ταῦτ' ἂν ἐγνωκότες ἦσαν ἴσως· ἐπειδὴ δ' ἐκ τῶν πρὸς αὐτοὺς ἐγκλημάτων μισοῦσι, βεβαίαν εἰκὸς τὴν ἔχθραν αὐτοὺς ὑπὲρ ὧν φοβοῦνται καὶ πεπόνθασιν ἔχειν.

und Schatzmeister ist, und sich überall selbst bei seinem Heer befindet, das gewährt ihm allerdings großen Vorschub für den Krieg, um rasch und im rechten Augenblick zu handeln, aber für eine Aussöhnung mit Olynth, die er gern bewerkstelligen möchte, gereicht es ihm zum Nachteil.

(5) Denn die Olynthier wissen wohl, dass es sich bei ihrem Krieg nicht um Ehre oder einen Gebietsteil handelt, sondern um Vertreibung aus ihrem Vaterland und Abführung in die Sklaverei: Sie wissen, wie er mit jenen Amphipoliten verfahren ist, die ihm ihre Stadt übergaben, und mit jenen Pydnaern, die ihn bei sich aufnahmen. Überhaupt genießt ein Tyrann bei Republiken kein Vertrauen, besonders wenn er ihr Grenznachbar ist.

(6) Wenn ihr das begreift, Athener, und alles überlegt, was zu überlegen ist, so müsst ihr, behaupte ich, Eifer beweisen und mehr als je an den Krieg denken, müsst bereitwillig Kriegssteuer zahlen und persönlich ins Feld ziehen und es an nichts fehlen lassen. Denn ihr habt keinen Grund und keine Ausrede mehr, das nicht tun zu wollen, was ihr tun müsst.

Was ihr alle so oft besprochen habt, , man müsse Olynth mit Philipp in Krieg verwickeln, das hat sich jetzt von selbst gemacht, und noch dazu auf die günstigste Weise für euch. Hätten nämlich die Olynthier erst auf euer Zureden den Krieg begonnen, dann wären sie unzuverlässige Bundesgenossen, die wahrscheinlich nur eine Zeit lang gleichgesinnt blieben. da aber ihr Hass nur eine Folge seiner Verschuldungen gegen ihn ist, so liegt es in der Natur der Sache, dass ihre Feindschaft um ihrer eigenen Befürchtungen und Erfahrungen willen auch Bestand habe.

(8) οὐ δεῖ δὴ τοιοῦτον, ὃ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, παραπεπτωκότα καιρὸν  
ἀφεῖναι, οὐδὲ παθεῖν ταῦτόν, ὅπερ ἤδη  
πολλάκις πρότερον πεπόνθατε. εἰ γάρ,  
ὅθ' ἤκομεν Εὐβοεῦσιν βεβοηθηκότες καὶ  
παρήσαν Ἀμφιπολιτῶν Ἴεραξ καὶ  
Στρατοκλῆς ἐπὶ τουτὶ τὸ βῆμα,  
κελεύοντες ἡμᾶς πλεῖν καὶ  
παραλαμβάνειν τὴν πόλιν, τὴν αὐτὴν  
παρειχόμεθ' ἡμεῖς ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν  
προθυμίαν ἤνπερ ὑπὲρ τῆς Εὐβοέων  
σωτηρίας, εἶχετ' ἂν Ἀμφίπολιν τότε καὶ  
πάντων τῶν μετὰ ταῦτ' ἂν ἦτ'  
ἀπηλλαγμένοι πραγμάτων.

(9) καὶ πάλιν ἠνίκα Πύδνα, Ποτεΐδαια,  
Μεθώνη, Παγασαί, τᾶλλα, ἴνα μὴ καθ'  
ἕκαστα λέγων διατριβῶ, πολιορκούμεν'  
ἀπηγγέλλετο, εἰ τότε τούτων ἐνὶ τῷ  
πρώτῳ προθύμως καὶ ὡς προσῆκεν  
ἐβοηθήσαμεν αὐτοί, ῥάονι καὶ πολὺ  
ταπεινότερῳ νῦν ἂν ἐχρώμεθα τῷ  
Φιλίππῳ. νῦν δὲ τὸ μὲν παρὸν ἀεὶ  
προϊέμενοι, τὰ δὲ μέλλοντ' αὐτόματ'  
οἰόμενοι σχήσειν καλῶς, ηὔξήσαμεν, ὃ  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Φίλιππον ἡμεῖς καὶ  
κατεστήσαμεν τηλικούτον ἡλικὸς οὐδεὶς  
πῶ βασιλεὺς γέγονεν Μακεδονίας. νυνὶ  
δὴ καιρὸς ἦκει τις, οὗτος ὁ τῶν  
Ὀλυνθίων, αὐτόματος τῇ πόλει, ὃς  
οὐδενός ἐστιν ἐλάττων τῶν προτέρων  
ἐκείνων.

(10) καὶ ἔμοιγε δοκεῖ τις ἂν, ὃ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, δίκαιος λογιστῆς τῶν παρὰ  
τῶν θεῶν ἡμῖν ὑπηργμένων καταστάς,  
καίπερ οὐκ ἐχόντων ὡς δεῖ πολλῶν,  
ὅμως μεγάλην ἂν ἔχειν αὐτοῖς χάριν,  
εἰκότως· τὸ μὲν γὰρ πόλλ' ἀπολωλεκέναι  
κατὰ τὸν πόλεμον τῆς ἡμετέρας  
ἀμελείας ἂν τις θεῖη δικαίως, τὸ δὲ μήτε  
πάλαι τοῦτο πεπονθέναι πεφηνέναι τέ  
τιν' ἡμῖν συμμαχίαν τούτων ἀντίρροπον,

(8) Man darf jetzt einen solchen  
Augenblick, der sich unerwartet  
dargeboten hat, nicht aus der Hand  
lassen und nicht wieder die selben  
Erfahrungen machen, die man früher so  
oft gemacht hat. Denn hätten wir  
damals, als wir von dem Hilfszug zu  
Gunsten Euböas zurückkamen, als  
Hierax und Stratokles aus Amphipolis  
von dieser Bühne aus uns aufforderten,  
mit der Flotte auszulaufen und ihre Stadt  
zu besetzen, - hätten wir damals den  
selben Eifer für unser Wohl bewiesen  
wie für das Euböas, dann fiel  
Amphipolis schon damals in euere  
Gewalt und ihr bleibt von allen  
nachherigen Umständlichkeiten frei!

(9) Und wiederum als die Belagerung  
von Pydna, Poteidaia, Methone, Pagasai  
und so weiter (um mich nicht bei ihrer  
Aufzählung aufzuhalten) zu Ohren kam,  
- wären wir damals dem nächsten besten  
dieser Plätze bereitwillig und, wie sich's  
gehört, in Person zu Hilfe gezogen, dann  
hätten wir jetzt an Philipp einen leichter  
besiegbaren und weit schwächeren  
Feind. So aber, da wir jederzeit die  
Gegenwart außer Acht ließen und  
meinten, die Zukunft werde sich von  
selbst günstig gestalten, haben wir  
Philipp wachsen lassen, Athener, und  
ihn so groß gemacht, wie noch kein  
König von Makedonien je war. Jetzt ist  
nun ungerufen für Athen eine günstige  
Gelegenheit erschienen, diese, die uns  
Olynth bietet, so günstig, als irgend eine  
der früheren.

Wer die Gaben der Götter richtig zu  
schätzen weiß, der ist ihnen, scheint mir,  
großen Dank schuldig, wenn auch gar  
manches nicht so steht, wie es stehen  
sollte. Denn die mannigfachen Verluste,  
die wir im Krieg erlitten, muss er  
billigerweise unserer Sorglosigkeit  
zuschreiben; dass aber diese uns nicht  
schon längst getroffen haben und dass  
sich uns als Ersatz dafür eine

ἂν βουλώμεθα χρῆσθαι, τῆς παρ'  
ἐκείνων εὐνοίας εὐεργέτημ' ἂν ἔγωγε  
θείην.

(11) ἀλλ', οἶμαι, παρόμοιόν ἐστιν ὅπερ  
καὶ περὶ τῆς τῶν χρημάτων κτήσεως· ἂν  
μὲν γάρ, ὅσ' ἂν τις λάβῃ, καὶ σῶσῃ,  
μεγάλην ἔχει τῆ τύχῃ τὴν χάριν, ἂν δ'  
ἀναλώσας λάθῃ, συνανήλωσε καὶ τὸ  
μεμῆσθαι [τὴν χάριν]. καὶ περὶ τῶν  
πραγμάτων οὕτως οἱ μὴ χρησάμενοι τοῖς  
καιροῖς ὀρθῶς, οὐδ' εἰ συνέβῃ τι παρὰ  
τῶν θεῶν χρηστὸν μνημονεύουσι· πρὸς  
γάρ τὸ τελευταῖον ἐκβάν ἕκαστον τῶν  
πρὶν ὑπαρξάντων κρίνεται. διὸ καὶ  
σφόδρα δεῖ τῶν λοιπῶν ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, φροντίσαι, ἵνα ταῦτ'  
ἐπανορθωσάμενοι τὴν ἐπὶ τοῖς  
πεπραγμένοις ἀδοξίαν ἀποτριψώμεθα.

(12) εἰ δὲ προησόμεθ', ὧ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, καὶ τούτους τοὺς ἀνθρώπους,  
εἴτ' Ὀλυνθὸν ἐκεῖνος καταστρέψεται,  
φρασάτω τις ἐμοὶ τί τὸ κωλῶν ἔτ' αὐτὸν  
ἔσται βαδίζειν ὅποι βούλεται. ἄρα  
λογίζεται τις ὑμῶν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
καὶ θεωρεῖ τὸν τρόπον δι' ὃν μέγας  
γέγονεν ἀσθενῆς ὢν τὸ κατ' ἀρχὰς  
Φίλιππος; τὸ πρῶτον Ἀμφίπολιν λαβών,  
μετὰ ταῦτα Πύδναν, πάλιν Ποτειδαίαν,  
Μεθώνην αὐθις, εἶτα Θετταλίας ἐπέβῃ·

(13) μετὰ ταῦτα Φεράς, Παγασάς,  
Μαγνησίαν, πάνθ' ὃν ἐβούλετ'  
εὐτρεπίσας τρόπον ὅχρετ' εἰς Θράκην·  
εἴτ' ἐκεῖ τοὺς μὲν ἐκβαλὼν τοὺς δὲ  
καταστήσας τῶν βασιλέων ἡσθένησε·  
πάλιν ῥάσας οὐκ ἐπὶ τὸ ῥαθυμεῖν  
ἀπέκλινεν, ἀλλ' εὐθὺς Ὀλυνθίοις  
ἐπεχείρησεν. τὰς δ' ἐπ' Ἰλλυριοὺς καὶ  
Παίονας αὐτοῦ καὶ πρὸς Ἀρύββαν καὶ  
ὅποι τις ἂν εἴποι παραλείπω στρατείας.

(14) Τί οὖν, ἂν τις εἴποι, ταῦτα λέγεις  
ἡμῖν νῦν; ἵνα γνῶτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Bundesgenossenschaft darbietet, wenn  
wir sie benützen wollen, das betrachte  
ich als ein Gnadengeschenk der Götter.

Aber ich meine, es ist ähnlich wie mit  
dem Erwerb eines Vermögens. Wenn  
nämlich der Mensch alles, was er  
gewonnen hat, auch behält, so weiß er  
dem Schicksal großen Dank; hat er es  
aber unvermerkt verschwendet, so lässt  
er auch seine Dankbarkeit für die  
genossene Gunst mitverschwinden. So  
auch im Staatsleben: wer eine günstige  
Gelegenheit nicht gehörig genutzt hat,  
der denkt nicht an das Gute, das ihm  
doch die Götter gewährten; den nach  
dem Erfolg am Ende beurteilt er alles,  
was ihm zu Gebote stand. Drum müssen  
wir mit allem Ernst an das denken, was  
uns noch zu tun übrig bleibt, um durch  
dessen zweckdienlichere Behandlung  
die Unehre unseres früheren Benehmens  
auszutilgen.

Geben wir aber auch dieses Volk preis,  
und unterjocht dann jener Mensch  
Olynthos, dann möchte ich wissen, was  
ihn noch hindern kann, hinzugehen,  
wohin er will. Bedenkt und betrachtet  
denn keiner von euch, Athener, auf  
welche Weise der anfangs so  
unmächtige Philipp so groß geworden  
ist? Nachdem er erst Amphipolis, später  
Pydna, nachher Poteidaia, sodann  
Methone genommen, überzog er  
Thessalien;

(13) darauf, als er in Pherai, Pagasai,  
Magnesia alles nach seinem Sinn  
geordnet hatte, ging er nach Thrakien.  
Dann, als er dort Könige teils vertrieben,  
teils eingesetzt hatte, verfiel er in eine  
Krankheit. Kaum genesen griff er, ohne  
sich Ruhe zu gönnen, sogleich Olynthos  
an. Seine Feldzüge nach Illyrien, nach  
Paionien, gegen Arymbas und überallhin  
will ich übergehen.

"Wozu dies jetzt?" könnte einer sagen.  
Damit ihr zweierlei erkennen und

καὶ αἴσθησθ' ἀμφοτέρω, καὶ τὸ  
προίεσθαι καθ' ἕκαστον ἀεὶ τι τῶν  
πραγμάτων ὡς ἀλυσιτελέες, καὶ τὴν  
φιλοπραγμοσύνην ἣ χρῆται καὶ συζῆ  
Φίλιππος, ὑφ' ἧς οὐκ ἔστιν ὅπως  
ἀγαπήσας τοῖς πεπραγμένοις ἡσυχίαν  
σχήσει. εἰ δ' ὁ μὲν ὡς ἀεὶ τι μείζον τῶν  
ὑπαρχόντων δεῖ πράττειν ἐγνωκῶς  
ἔσται, ἡμεῖς δ' ὡς οὐδενὸς ἀντιληπτέον  
ἐρρωμένως τῶν πραγμάτων, σκοπεῖσθ'  
εἰς τί ποτ' ἐλπίς ταῦτα τελευτήσῃ.

(15) πρὸς θεῶν, τίς οὕτως εὐήθης ἐστὶν  
ὑμῶν ὅστις ἀγνοεῖ τὸν ἐκεῖθεν πόλεμον  
δεῦρ' ἦξοντα, ἂν ἀμελήσωμεν; ἀλλὰ  
μήν, εἰ τοῦτο γενήσεται, δέδοικ', ὃ  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον  
ὡσπερ οἱ δανειζόμενοι ῥαδίως ἐπὶ τοῖς  
μεγάλοις [τόκοις] μικρὸν εὐπορήσαντες  
χρόνον ὕστερον καὶ τῶν ἀρχαίων  
ἀπέστησαν, οὕτω καὶ ἡμεῖς [ἂν] ἐπὶ  
πολλῶ φανῶμεν ἐρραθυμηκότες, καὶ  
ἅπαντα πρὸς ἡδονὴν ζητοῦντες πολλὰ  
καὶ χαλεπὰ ὧν οὐκ ἐβουλόμεθ' ὕστερον  
εἰς ἀνάγκην ἔλθωμεν ποιεῖν, καὶ  
κινδυνεύσωμεν περὶ τῶν ἐν αὐτῇ τῇ  
χώρᾳ.

(16) Τὸ μὲν οὖν ἐπιτιμᾶν ἴσως φήσαι τις  
ἂν ῥάδιον καὶ παντὸς εἶναι, τὸ δ' ὑπὲρ  
τῶν παρόντων, ὃ τι δεῖ πράττειν,  
ἀποφαίνεσθαι, τοῦτ' εἶναι συμβούλου.  
ἐγὼ δ' οὐκ ἀγνοῶ μὲν, ὃ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, τοῦθ' ὅτι πολλάκις ὑμεῖς οὐ  
τοὺς αἰτίους, ἀλλὰ τοὺς ὑστάτους περὶ  
τῶν πραγμάτων εἰπόντας ἐν ὀργῇ  
ποιεῖσθε, ἂν τι μὴ κατὰ γνώμην ἐκβῆ· οὐ  
μὴν οἶμαι δεῖν τὴν ἰδίαν ἀσφάλειαν  
σκοποῦνθ' ὑποστείλασθαι, περὶ ὧν ὑμῖν  
συμφέρειν ἡγοῦμαι.

einsehen lernt, Athener: erstens den  
großen Nachteil, den es bringt, bei jeder  
Gelegenheit etwas preiszugeben, und  
zweitens die rastlose Tätigkeit, in der  
Philipp lebt und webt, und die ihm nicht  
erlaubt, sich mit dem erreichten Zweck  
zu begnügen und Ruhe zu halten. Wenn  
es nun seine Überlegung ist, immer noch  
mehr tun zu müssen, als was schon  
getan ist, die eure dagegen, nichts  
kräftig angreifen zu dürfen, so bedenkt,  
wie dies aller Aussicht nach enden wird!  
Bei den Göttern! Wer von euch ist so  
einfältig

(15) Bei den Göttern! Wer von euch ist  
so einfältig, nicht zu wissen, dass der  
Krieg von dort hierher ziehen wird,  
wenn wir ihn außer Acht lassen? Aber  
tun wir das, dann fürchte ich, dass es uns  
ergeht wie einem Menschen, der  
leichtsinnig Gelder gegen hohe Zinsen  
borgt und nach kurz dauerndem  
Überfluss auch sein Stammvermögen  
abtreten muss: dass wir nämlich erst vor  
aller Augen gegen große Opfer im  
Leichtsinn dahinlebten und immer nur  
fragten, was uns freut, und dann später  
uns gezwungen sehen, viel Lästiges, das  
wir nicht tun wollten, doch zu tun, und  
um unser Hab und Gut im eigenen Land  
kämpfen müssen.

(16) Vielleicht sagt jemand, tadeln sei  
leicht und das könne jeder; ein Ratgeber  
aber habe nachzuweisen, was in der  
gegenwärtigen Sachlage zu tun sei. Ich  
weiß das gar wohl, Athener, dass ihr oft  
nicht den Schuldigen, sondern den  
Redner, der zuletzt über die Sache  
gesprochen hat, zum Gegenstand eures  
Zornes macht, wenn etwas nicht nach  
eurem Sinn ausgeht. Gleichwohl halte  
ich es nicht für recht, aus Rücksicht auf  
meine eigene Sicherheit das, was nach  
meiner Ansicht euch frommt, mit  
Schüchternheit auszusprechen

(17) φημί δὴ διχῆ βοηθητέον εἶναι τοῖς πράγμασιν ὑμῖν, τῷ τε τὰς πόλεις τοῖς Ὀλυνθίοις σώζειν καὶ τοὺς τοῦτο ποιήσοντας στρατιώτας ἐκπέμπειν, καὶ τῷ τὴν ἐκείνου χώραν κακῶς ποιεῖν καὶ τρήρεσι καὶ στρατιώταις ἑτέροις·

(18) εἰ δὲ θατέρου τούτων ὀλιγορήσετε, ὀκνῶ μὴ μάταιος ἡμῖν ἡ στρατεία γένηται. εἴτε γὰρ ὑμῶν τὴν ἐκείνου κακῶς ποιούντων, ὑπομείνας τοῦτ' Ὀλυνθον παραστήσεται, ῥαδίως ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐλθὼν ἀμυνεῖται· εἴτε βοηθησάντων μόνον ὑμῶν εἰς Ὀλυνθον, ἀκινδύνως ὄρων ἔχοντα τὰ οἴκοι, προσκαθεδεῖται καὶ προσεδρεύσει τοῖς πράγμασι, περιέσται τῷ χρόνῳ τῶν πολιορκουμένων. δεῖ δὴ πολλὴν καὶ διχῆ τὴν βοήθειαν εἶναι.

(19) Καὶ περὶ μὲν τῆς βοηθείας ταῦτα γινώσκω· περὶ δὲ χρημάτων πόρου, ἔστιν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, χρήμαθ' ὑμῖν, ἔστιν ὅς' οὐδενὶ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων [στρατιωτικά]· ταῦτα δ' ὑμεῖς οὕτως ὡς βούλεσθε λαμβάνετε. εἰ μὲν οὖν ταῦτα τοῖς στρατευομένοις ἀποδώσετε, οὐδενὸς ὑμῖν προσδεῖ πόρου, εἰ δὲ μὴ, προσδεῖ, μᾶλλον δ' ἅπαντος ἐνδεῖ τοῦ πόρου. "τί οὖν;" ἂν τις εἴποι, "σὺ γράφεις ταῦτ' εἶναι στρατιωτικά;" μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.

(20) ἐγὼ μὲν γὰρ ἡγοῦμαι στρατιώτας δεῖν κατασκευασθῆναι [καὶ ταῦτ' εἶναι στρατιωτικά] καὶ μίαν σύνταξιν εἶναι τὴν αὐτὴν τοῦ τε λαμβάνειν καὶ τοῦ ποιεῖν τὰ δέοντα, ὑμεῖς δ' οὕτω πῶς ἄνευ πραγμάτων λαμβάνειν εἰς τὰς ἑορτάς. ἔστι δὴ λοιπόν, οἶμαι, πάντας εἰσφέρειν, ἂν πολλῶν δέη, πολλά, ἂν ὀλίγων, ὀλίγα. δεῖ δὲ χρημάτων, καὶ ἄνευ τούτων οὐδὲν ἔστι γενέσθαι τῶν δεόντων. λέγουσι δὲ καὶ ἄλλους τινὰς ἄλλοι

(17) Ich behaupte, dass ihr auf zweierlei Weise der Lage der Dinge zu Hilfe kommen müsst: erstens, indem er ihr den Olynthiern ihre Städte erhaltet und zu diesem Zweck die erforderlichen Truppen hinschickt; zweitens, indem ihr sein Land angreift mit Kriegsschiffen und mit anderen Truppen.

(18) Wenn ihr eins von beiden vernachlässigt, dann, fürchte ich, schlägt euer Unternehmen fehl; denn wenn ihr sein Land verheert, er aber das geschehen lässt und indessen Olynthos in seine Gewalt bringt, so ist er leicht wieder in seinem Land und verteidigt sich. Wenn ihr aber bloß nach Olynthos Hilfe schickt, er dagegen die Belagerung fortsetzt und den Gang der Dinge beobachtet, indem er sein Land außer Gefahr sieht, so wird er endlich über die Belagerten Herr. Darum ist eine starke und zweifache Hilfe nötig.

(19) Das ist meine Ansicht von dem Hilfszug. Was die Geldmittel betrifft, so habt ihr Geld für den Krieg, Athener, mehr als irgend jemand. Aber das lasst ihr euch nach eurem Belieben auszahlen. Wenn ihr dieses Geld für die Truppen hergibt, so braucht ihr gar keine Geldquellen weiter, wo nicht, dann braucht ihr deren oder habt vielmehr gar keine. "Wie?" sagt vielleicht einer, "du stellst den Antrag, diese Gelder sollen die Kriegskasse sein?" Nein, ich wahrlich nicht!

(20) Ich meine nur, dass man Truppen ins Feld stellen muss (und dies eine Kriegskasse ist) und dass, wer Geld empfängt, folgerechter Weise auch seine Pflicht zu erfüllen hat. Eure Ansicht dagegen ist, dass ihr das Geld nur so, ohne Arbeit, zu empfangen habt, für die Festtage. So bleibt, meine ich, nichts übrig, als dass alle zahlen, viel, wenn man viel braucht, und wenig, wenn man wenig braucht. Aber Geld braucht man

πόρους, ὧν ἔλεσθ' ὅστις ὑμῖν συμφέρειν  
δοκεῖ· καὶ ἕως ἐστὶ καιρός, ἀντιλάβεσθε  
τῶν πραγμάτων.

(21) Ἄξιον δ' ἐνθυμηθῆναι καὶ  
λογίσασθαι τὰ πράγματα, ἐν ᾧ  
καθέστηκε νυνὶ τὰ Φιλίππου. οὔτε γάρ,  
ὡς δοκεῖ καὶ φήσειέ τις ἂν μὴ σκοπῶν  
ἀκριβῶς, εὐτρεπῶς οὐδ' ὡς ἂν κάλλιστ'  
αὐτῷ τὰ παρόντ' ἔχει, οὔτ' ἂν ἐξήνεγκε  
τὸν πόλεμόν ποτε τοῦτον ἐκεῖνος, εἰ  
πολεμεῖν ᾤθη δεήσειν αὐτόν, ἀλλ' ὡς  
ἐπιὼν ἅπαντα τότ' ἤλπιζε τὰ πράγματα  
ἀναιρήσεσθαι, κᾶτα διέψευσται. τοῦτο  
δὴ πρῶτον αὐτὸν ταραττει παρὰ γνώμην  
γεγονὸς καὶ πολλὴν ἀθυμίαν αὐτῷ  
παρέχει, εἶτα τὰ τῶν Θετταλῶν.

(22) ταῦτα γὰρ ἄπιστα μὲν ἦν δήπου  
φύσει καὶ ἀεὶ πᾶσιν ἀνθρώποις, κομιδῇ  
δ', ὥσπερ ἦν, καὶ ἔστι νῦν τούτῳ. καὶ  
γὰρ Παγασὰς ἀπαιτεῖν αὐτόν εἰσιν  
ἐψηφισμένοι, καὶ Μαγνησίαν  
κεκωλύκασιν τειχίζειν. ἤκουον δ' ἔγωγέ  
τινων, ὡς οὐδὲ τοὺς λιμένας καὶ τὰς  
ἀγορὰς ἔτι δώσοιεν αὐτῷ καρποῦσθαι·  
τὰ γὰρ κοινὰ τὰ Θετταλῶν ἀπὸ τούτων  
δέοι διοικεῖν, οὐ Φίλιππον λαμβάνειν. εἰ  
δὲ τούτων ἀποστερήσεται τῶν  
χρημάτων, εἰς στενὸν κομιδῇ τὰ τῆς  
τροφῆς τοῖς ξένοις αὐτῷ καταστήσεται.

(23) ἀλλὰ μὴν τὸν γε Παίονα καὶ τὸν  
Ἰλλυριὸν καὶ ἀπλῶς τούτους ἅπαντας  
ἠγεῖσθαι χρὴ αὐτονόμους ἡδὶον ἂν καὶ  
ἐλευθέρους ἢ δούλους εἶναι· καὶ γὰρ  
ἀήθεις τοῦ κατακούειν τινός εἰσι, καὶ  
ἄνθρωπος ὑβριστής, ὡς φασιν. καὶ μὰ

und ohne Geld kann von allem, was  
geschehen muss, nichts geschehen.  
Mancher macht noch andere  
Geldquellen namhaft. Unter diesen  
wählt nun die, welche euch die beste  
scheint - und geht nur ans Werk, so  
lange es noch Zeit ist!

(21) Es verdient aber Beachtung und  
Erwägung, in welchem Zustand Philipps  
Macht sich jetzt befindet. In keinem so  
schlagfertigen, wie es aussieht und wie  
man bei einer oberflächlichen  
Betrachtung behaupten möchte, und  
nicht im besten für ihn. Auch würde er  
den Krieg nimmermehr begonnen haben,  
wenn er geglaubt hätte, ihn führen zu  
müssen. Durch sein bloßes Erscheinen  
hoffte er damals alles zu unterwerfen,  
und darin hat er sich getäuscht. Diese für  
ihn unerwartete Wendung der Dinge ist  
das erste, was ihn nun verwirrt und sehr  
entmutigt; das zweite, sein Verhältnis zu  
den Thessalern.

(22) Denn dies war denn gewiss schon  
von jeher ein seinem Wesen nach  
unzuverlässiges Volk für jedermann,  
ganz besonders aber zeigt es sich jetzt  
gegen ihn so, wie es immer war. Denn  
sie haben beschlossen, ihm Pagasai  
abzufordern, haben ihn gehindert,  
Magnesia zu befestigen. <ich hörte auch  
sagen, sie wollen ihm sogar die  
Einkünfte von ihren Häfen und ihren  
Märkten nicht länger überlassen; denn  
diese seien zur Bestreitung der  
thessalischen Bundeskosten nötig; die  
dürfe Philipp nicht in Beschlag nehmen.  
Verliert er diese Gelder, dann kommt er  
mit der Verpflegung seiner Mietstruppen  
sehr in die Enge.

(23) Und vollend Paionien, Illyrien, kurz  
alle diese Länder, das darf man glauben,  
wollen lieber unabhängige und freie  
Völker sein als Sklaven. Denn teils sind  
sie nicht gewohnt, irgend jemand zu  
gehörten, teils ist er ein übermütiger

Δί' οὐδέν ἄπιστον ἴσως· τὸ γὰρ εὖ  
πράττειν παρὰ τὴν ἀξίαν ἀφορμὴ τοῦ  
κακῶς φρονεῖν τοῖς ἀνοήτοις γίγνεται·  
διόπερ πολλάκις δοκεῖ τὸ φυλάξαι  
τὰγαθὰ τοῦ κτήσασθαι χαλεπώτερον  
εἶναι.

(24) δεῖ τοίνυν ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες  
Ἀθηναῖοι, τὴν ἀκαιρίαν τὴν ἐκείνου  
καιρὸν ὑμέτερον νομίσαντας ἐτοίμως  
συνάρασθαι τὰ πράγματα, καὶ  
πρεσβευομένους ἐφ' ἃ δεῖ καὶ  
στρατευομένους αὐτοὺς καὶ  
παροξύνοντας τοὺς ἄλλους ἅπαντας,  
λογιζομένους, εἰ Φίλιππος λάβοι καθ'  
ἡμῶν τοιοῦτον καιρὸν καὶ πόλεμος  
γένοιτο πρὸς τῇ χώρᾳ, πῶς ἂν αὐτὸν  
οἴεσθ' ἐτοίμως ἐφ' ὑμᾶς ἐλθεῖν; εἴτ' οὐκ  
αἰσχύνεσθε, εἰ μὴδ' ἃ πάθοιτ' ἂν, εἰ  
δύναιτ' ἐκεῖνος, ταῦτα ποιῆσαι καιρὸν  
ἔχοντες οὐ τολμήσετε;

(25) Ἔτι τοίνυν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
μηδὲ τοῦθ' ὑμᾶς λανθανέτω, ὅτι νῦν  
αἵρεσίς ἐστιν ὑμῖν πότερ' ὑμᾶς ἐκεῖ χρῆ  
πολεμεῖν ἢ παρ' ὑμῖν ἐκεῖνον. ἐὰν μὲν  
γὰρ ἀντέχη τὰ τῶν Ὀλυνθίων, ὑμεῖς ἐκεῖ  
πολεμήσετε καὶ τὴν ἐκείνου κακῶς  
ποιήσετε, τὴν ὑπάρχουσαν καὶ τὴν  
οἰκείαν ταύτην ἀδεῶς καρπούμενοι· ἂν  
δ' ἐκεῖνα Φίλιππος λάβῃ, τίς αὐτὸν  
κωλύσει δεῦρο βαδίσειν;

(26) Θεβαῖοι; μὴ λίαν πικρὸν εἰπεῖν ἦ -  
καὶ συνεισβαλοῦσιν ἐτοίμως, ἀλλὰ  
Φωκεῖς; οἱ τὴν οἰκείαν οὐχ οἷοί τε ὄντες  
φυλάττειν, ἐὰν μὴ βοηθήσῃτ' ὑμεῖς. ἦ  
ἄλλος τις; ἀλλ', ὧ τᾶν, οὐχὶ βουλήσεται.  
τῶν ἀτοπωτάτων μέντ' εἶη, εἰ ἃ νῦν  
ἄνοιαν ὀφλισκάνων ὅμως ἐκλαλεῖ,  
ταῦτα δυνηθεῖς μὴ πράξει.

Herr, wie sie behaupten. Und bei Gott,  
das ist auch nicht unglaublich, sollt' ich  
denken: denn unverdientes Glück ist für  
den Unverständigen eine Aufforderung  
zu schlechter Denkart, weshalb auch so  
ein Gut schwieriger zu bewahren scheint  
als zu bewerten.

(24) Drum müsst ihr, Athener, die  
Gelegenheit Philipps als eine  
Gelegenheit für euch betrachten und  
bereitwillig Hand mit ans Werk legen,  
müsst Gesandte überall hinschicken, wo  
es Not tut, müsst in Person zu Felde  
ziehen, müsst alle andern Staaten zur  
Teilnahme auffordern; denn fände  
Philipp einen so günstigen Augenblick,  
euch zu schaden, und bräche in unserer  
Nähe ein Krieg aus, wie bereit, glaubt  
ihr, würde er sein, euch anzugreifen?  
Und doch schämt ihr euch nicht, wenn  
euch der Mut fehlt, im günstigen  
Augenblick gegen ihn das zu tun, was  
ihr, im Falle er vermöchte es, von ihm  
zu erleiden hättet?

(25) Auch dürft ihr nicht übersehen,  
dass ihr jetzt die Wahl habt, den Krieg  
dort zu führen oder ihn hier bei euch  
geführt zu sehen. Denn wenn Olynth  
Widerstand leistet, so führt ihr dort den  
Krieg und verheert sein Land, ohne für  
den Genuss eures bisherigen Eigentums  
und eures eigenen Landes fürchten zu  
müssen. Hat Philipp einmal jene Städte  
in Besitz, wer hindert ihn dann noch,  
hierher zu ziehen?

(26) Die Thebaner? Es klingt vielleicht  
allzu hart, aber sie nehmen gerne an  
einem Einfall in unser Land Teil. Allein  
die Phoker? Sie, die ihr eigenes Land  
nicht schützen können, wenn nicht ihr  
oder sonst jemand ihnen beisteht?  
- "Aber, Freund, er wird gar nicht  
wollen!" - Das wäre doch die seltsamste  
Erscheinung, wenn er einen Plan, den er  
jetzt, auf die Gefahr hin, ein Tor zu  
heißen, verlauten ließ, dann aber, wenn

(27) ἀλλὰ μὴν ἡλίκα γ' ἐστὶν τὰ διάφορ' ἐνθάδ' ἢ ἐκεῖ πολεμεῖν, οὐδὲ λόγου προσδεῖν ἡγοῦμαι. εἰ γὰρ ὑμᾶς δεήσειεν αὐτοὺς τριάκονθ' ἡμέρας μόνας ἕξω γενέσθαι, καὶ ὅσ' ἀνάγκη στρατοπέδω χρωμένους τῶν ἐκ τῆς χώρας λαμβάνειν, μηδενὸς ὄντος ἐν αὐτῇ πολέμιου λέγω, πλείον' ἂν οἶμαι ζημιωθῆναι τοὺς γεωργοῦντας ὑμῶν ἢ ὅς' εἰς ἅπαντα τὸν πρὸ τοῦ πόλεμον δεδαπάνησθε. εἰ δὲ δὴ πόλεμός τις ἦξει, πόσα χρή νομίσει ζημιώσεσθαι; καὶ πρόσεσθ' ἢ ὕβρις καὶ ἔθ' ἢ τῶν πραγμάτων αἰσχύνη, οὐδεμιᾶς ἐλάττων ζημίας τοῖς γε σώφροσιν.

(28) Πάντα δὴ ταῦτα δεῖ συνιδόντας ἅπαντας βοηθεῖν καὶ ἀποθεῖν ἐκεῖσε τὸν πόλεμον, τοὺς μὲν εὐπόρους, ἴν' ὑπὲρ τῶν πολλῶν ὧν καλῶς ποιοῦντες ἔχουσι μίκρ' ἀναλίσκοντες τὰ λοιπὰ καρπῶνται ἀδεῶς, τοὺς δ' ἐν ἡλικία, ἵνα τὴν τοῦ πολεμεῖν ἐμπειρίαν ἐν τῇ Φιλίππου χώρα κτησάμενοι φοβεροὶ φύλακες τῆς οἰκείας ἀκεραίου γένωνται, τοὺς δὲ λέγοντας, ἴν' αἱ τῶν πεπολιτευμένων αὐτοῖς εὐθυναὶ ράδια γένωνται, ὡς ὅποι' ἄττ' ἂν ὑμᾶς περιστῆ τὰ πράγματα, τοιοῦτοι κριταὶ καὶ τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς ἔσεσθε. χρηστὰ δ' εἶη παντὸς εἵνεκα.

er ihn ausführen kann, nicht ausführen würde.

(27) Aber welcher großer Unterschied es ist, ob wir hier oder dort Krieg führen, das, glaub ich, bedarf keines Wortes. Denn müsstet ihr in Persien auch nur dreißig Tage außerhalb der Stadt im Lager stehen, um allen Bedarf aus dem Lande zu ziehen, die Landbauer unter euch würden, ohne dass ein Feind im Lande stünde, mehr Schaden davon haben als alle euer Ausgaben im vorigen Krieg betragen. Und wenn nun der Krieg gar in das Land kommt, wie groß muss dann erst euer Schaden sein! Und dazu noch die Misshandlungen! Und überdies die Schande, die für jeden Vernünftigen so arg ist als irgend ein Schaden!

(28) Alles das müsst ihr nun ins Auge fassen, und darum insgesamt mithelfen und den Krieg dorthin verweisen; die Wohlhabenden, um fernerhin ihr Land ohne Sorgen zu bebauen, indem sie für ihren großen Besitz (der ihnen gegönnt sei!) ein kleines Opfer bringen; die Waffenfähigen, um sich Kriegserfahrung in Philipps Land zu erwerben und dann furchtbare Wächter ihres eigenen unversehrten Landes zu werden; die Redner, um sich die Verantwortlichkeit für ihr Wirken zu erleichtern; denn je nach der Wendung, welche die Dinge nehmen, werdet ihr auch ihre Tätigkeit richten. Möge der Verlauf ein guter sein, um jedermanns willen!